

張博宇編

中華民國六十三年國語文教育研討會資料

臺灣地區國語運動史料

臺灣商務印書館發行

張博宇編

臺灣地區國語運動史料

臺灣商務印書館發行

中華民國六十三年十一月初版

臺灣地區國語運動史料 一冊

定價新臺幣七十八元正

編者 張 博 宇

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及
發行所

臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

登記證：內版臺業字第〇一三號

版權所有
翻印必究

目錄

上篇 臺灣光復前的國語運動

第一章 臺語羅馬字

第一節 臺語的解釋

第二節 荷人侵臺與臺語羅馬字

第三節 荷人侵臺時期臺語羅馬字的著述

第四節 臺語羅馬字的流變

第二章 方音國字

第一節 明鄭的興學

第二節 滿清的興學

第三章 官話正音

第四章 保衛國語

- 第一節 日人限制國語的措施……………一三
- 第二節 臺胞對日語的仇視和反抗……………一四
- 第三節 保衛國語的組織……………一四

下篇 臺灣光復後的國語運動

第一章 光復前後的工作準備

- 第一節 光復前的準備……………二六
- 第二節 光復後的準備……………二七
- 第三節 人員的遷移和機構的成立……………二八
- 第四節 機構成立和人員的工作分派……………二九
- 第五節 臺灣省省縣市國語推行機構的改組與裁併……………三一
- 第六節 人員的補充……………三七
- 壹 官方的遷移和考選……………三八
- 貳 國語專修科的設立……………四〇

叁 私人團體的邀約·····	四二
第七節 國語會成立前國語教育的情形·····	四三
第八節 國語會工作展開前主要的建樹·····	四五
壹 樹立國音標準·····	四五
貳 訂定臺灣省國語政策·····	四五
叁 語文的心理建設·····	五一
第九節 國語推行工作的展開·····	六四
附 錄·····	
一、臺灣省國語推行委員會組織規程及委員名單·····	七一
二、臺灣省各縣市國語推行所組織規程·····	七四
三、臺灣省各縣市國語推行員任用及待遇辦法·····	七五
四、臺灣省各縣市推行國語實施辦法·····	七六
五、臺灣省各縣市國語推行委員會組織規程·····	七八
六、國語專修科目表·····	七九
七、教育部令國立臺灣大學辦理國語專修科·····	八二
八、臺灣省行政長官公署公告·····	八五

第二章 臺灣省國語推行委員會所屬的機構……………八七

第一節 國語實驗小學……………八七

第二節 示範國語推行所……………八七

第三節 語文補校和語文專修班……………八九

第四節 國語日報社……………九一

一、成立的緣起……………九一

二、國語日報對國語教育的貢獻……………九三

三、注音國字鋼模……………九四

第三章 臺北市國語推行委員會……………九七

附 錄

一、教育部訓令……………一〇〇

二、教育部訓令……………一〇二

三、臺北市國語推行委員會組織規程……………一〇三

第四章 國語教育的實施……………一〇五

第一節	高等教育	一〇五
第二節	國民教育	一〇九
第三節	社會教育	一一一
壹	民衆識字教育	一一一
貳	國軍語文教育與役男補習班	一一七
叁	國語環境的佈置和注音國字布告	一二〇
肆	大衆傳播事業	一二二
第五章	教育部國語推行委員會與國語教育輔導會議	一二六
第一節	勝利前後國語推行委員會改組文件	一二六
第二節	教部國語教育輔導會議	一二九
附篇	臺灣光復後國語運動大事記	一三〇

臺灣地區國語運動史料

上篇 臺灣光復前的國語運動

第一章 臺語羅馬字

第一節 臺語的解釋

這裏所說的臺語，是指荷蘭人據臺時本地土著人說的話，和現在山地同胞說的話，是同一個語系——印度尼西亞語系，跟平常我們說的臺語不同。現在稱臺語，指的是閩南話，但不包括山地話，就連客家話也不包括在內。我們稱呼一個地方的方言，總是以當時，說這種話的人數多少為標準，以多的代表這個地方的語言，就叫做某某地方的方言。在荷蘭人佔據臺灣的時候，說跟現在山地話同一語系的話的人數多，當然臺灣話指的就是那種話，那個時候臺灣人口的數目，沒有詳細的統計，只有約略的估計，可以從當時兵勇的數目上，看出本地人和從內地來臺的人。在數量上的比例：臺灣本地人有十萬兵勇，內地來的兩

萬伍千兵勇，正好是四與一的比例。因此我們稱本地人說的話叫臺灣話或臺語，（當時荷蘭人叫做土語），是沒有什麼不妥的。後來閩南人來到臺灣的多了，所以就叫閩南話爲臺語。這種稱呼上的變遷，是很自然的。我們現在如果對臺灣方言的稱呼，要是說得詳細一點，就得說：臺灣方言山地語、臺灣方言閩南話，臺灣方言客家話。給臺灣方言製的羅馬字應該叫臺灣新港話羅馬字。臺灣放索話羅馬字，臺灣法波話羅馬字，臺灣閩南話羅馬字，臺灣客家話羅馬字，本書是一般性的敘述，概稱臺語羅馬字，偶爾稍加注釋以示區別。

因爲我們要敘述臺灣早期的國語——指的是最廣義的國語，當然就得從早期的臺語說起。

第二節 荷人侵臺與臺語羅馬字

荷蘭人在明天啓四年（一六二四），自鹿耳門侵入臺灣本島。他們來臺以後，主要的工作，是用武力鎮壓反抗他們的本地人和從大陸來臺的人，並藉著武力做人力和經濟的榨取。他們使用這種暴力統治的方法失敗後，就改變政策，用文化侵略的傳教方法，以達到統治殖民地的目的。

明天啓七年（一六二七），由荷屬巴達維亞總督，派干治士牧師（Rev. Georgius Candidius）

來臺傳教。他到臺灣以後，就在新港（是當時赤崁族的一個小部落）（Sinkan），位於赤崁以北七英里附近，後來叫新市的地方。從事他的工作，爲了傳教方便起見，就學習臺語，到天啓八年（一六二八），就把教理問答編譯成新港文。第二年他已編譯成新港語字彙，祈禱文等書，於是臺語羅馬字就誕生了。這種臺語羅馬字，比明萬曆三十三年（一六〇五），利瑪竇（Matteo Ricci）所製的國語羅馬字，只晚二十三年，

不能算不早了；利氏的羅馬字是漢字的羅馬字注音符號，不是拼注語音的新文字。干氏的是拼注語音的新文字，如果從這一點來說，干氏的羅馬字是中國領土內最早的方音羅馬字。

干氏等就利用臺語羅馬字向當地人傳教。傳教工作，是從新港起，漸漸地推展到附近的部落，計有：目加留灣（Bakloan）；就是直加弄。位於蕭壠和新港之間，現在的安定（安倍明義編的「臺灣地名研究」三三四頁）。

蕭壠（Soulang）：在麻豆西方不遠的地方，就是現在的佳里。

麻豆（Mattau）：和現在台南縣的麻豆大略相同。

大目降（Tavakan）：在新港東南，約兩英里的地方，就是現在的新化。

大武壠（Tevorang）：在目加留灣北方，今何地尚不詳。臺灣基督教史前篇四八頁記載：今天大武壠卻被認為，是位於新港北方不遠的善化。又據同書四一頁，從（新港等）它們那裡到熱蘭遮城的旅程，都不出一天，最遙遠的部落，是位於山間的大武壠，從此地到熱蘭遮城，往返也只需三天。由此看來大武壠在今善化，並不正確。

崇禎九年（一六三六）尤羅伯牧師（Rev. Robertus Junius）（尤氏前一六二九年，被派到臺灣來，幫助干氏傳教的人，對於臺語羅馬字的翻譯也很多。）請求印度公司——當時治理臺灣的行政機構；行政首長叫臺灣長官——在各部落創辦學校。首先在新港開辦，招收學生七十人，教荷語，臺語羅馬字拼法及習字，基督要理等。

這種臺語羅馬字，一般人都叫它新港文字，因為是從新港開始的。以後雖有其他方言符號，也概括的

叫新港文；或紅毛字。其實荷蘭人，在臺灣創製了好幾種方言符號。在臺灣志書方面的記載，只是籠統的叫做紅毛字。如康熙五十五年修的諸羅（嘉義）縣志卷八風俗志雜俗：「習紅毛字，橫書爲行，自左而右，字與古蝸篆相彷彿，能書者令掌管司符檄課役數目，謂之教冊仔。」那個時候新港麻豆等地的人，很多人都能用臺語羅馬字通信、記事、立契約（俗稱番仔契）等。由此可見使用的普通了。這種文字一直流傳使用到嘉慶道光之間（一八二〇—一八三〇），有兩百多年。

荷蘭人侵入臺灣，在臺南一帶立下基礎後，便向南北擴張，南到現在的萬丹鄉附近，和林邊恒春。北到員林彰化一帶。到一六四三年八月廿四日，把北部基隆淡水一帶的西班牙人，驅逐出去。（西人於一六二六年五月十一日到三貂角（Santiage）第二天入雞籠（基隆），一六二九年攻下淡水，在北部及東部傳教。）荷蘭人的勢力及於全臺。他們的傳教工作也擴展到整個臺灣。西班牙人在北部傳教，也曾創製方言羅馬字，臺灣文獻六卷四期記載：爲教徒編者問答，抄譯聖經，不過此項文字失而未傳。荷人在北部傳教爲時甚短，也沒有記述創製何種符號。荷人除了新港臺語羅馬字外，還製有放索（Pangolia）（今林邊一帶），和法波蘭（Farvorlang district）（今嘉義以北員林彰化附近一帶），多種臺語羅馬字。

第二節 荷人侵臺時期臺語羅馬字的著述

這個時期臺語羅馬字初期的著作，如干、尤二氏寫的書，現在尚未發現，目前發現最完整的著作，是倪但理（Daniel Gravius）譯的臺灣新港語馬太福音書，一六六一年印，留存在來丁大學圖書館，甘爲霖（Rev. W. Campbell）在一八八八年，復刻版印行。倪氏原著印成的時候，臺灣已被鄭成功光復了，根

本就沒達到臺灣來。

花德烈 (Jacobus Verrecht) 在一六五〇年，所編法波蘭語基督教要理問答書的稿件，到一八八八年始被發現付印。我們推測當時創製的臺語羅馬字，一定還有許多種，因為文獻不全或根本就沒有記載，流傳的又不廣，我們沒法知道罷了。

在臺灣有關荷蘭人創製的臺語羅馬字，搜集最全的文獻是臺灣大學的前身臺北帝國大學，在一九三三年四月出版的文政學部紀要第二卷第一號，新港文書（包括放索文書在內），臺北省立博物館，存有新港羅馬字，此外就是臺灣基督長老教會總會史料室，有一張番仔契（是黃武東牧師由英國帶來的）。

第四節 臺語羅馬字的流變

鄭成功在一六六一年光復臺灣，到滿清初葉，外國人在臺傳教的工作，沉寂了一個時期，到海禁大開之後，傳教的事情，又熱騰起來了，當然臺語羅馬字，也跟着有了，不過這個時候所說的臺語，指的是閩南話，因為這個時候，住在平地的本地人，跟內地來臺的人，生活習慣都一樣了，再加上明鄭滿清的經營臺灣，由內地福建廣東一帶來的人很多，臺灣人口就以閩南人為主了。所說的臺語，自然是閩南話。

清初臺灣對大陸交通頻繁，在閩廣一帶傳教的教會，紛紛到臺灣來傳教，這個時候就用閩、廣傳教用的方言符號，或加以改良，在臺灣應用。

打馬字牧師 (J. V. N. Talmage) 在一八四八年到廈門，編譯的廈門音字典，是基督長老教會廈、臺傳教譯經的工具。

聖册公會編的廈門音羅馬字新約（一八九六在上海出版），臺灣教會、信徒會使用這種本子。

Basel Evangel Missionary Society 著的 The New Testament in the Colloquial of Hakka Dialect（馬太福音書客家羅馬字本）1887 Basel.

光緒二十六年耶教會，編有臺語羅馬字的大學、中庸、論語、三字經（臺北省立圖書館藏書）。

民國二年甘爲霖牧師編廈門音新字典。

民國十九年許有成編白話字實用教科書。現在基督長老教會用此本子傳臺語羅馬字。其他教會也有類似的課本，傳習臺語，尤其是鄉下的教會。

關於臺語羅馬字的書籍，吳守禮教授在臺灣文獻六期，臺灣方言研究文獻目錄，記載得非常詳細，恕不一一引述。

第二章 方音國字

第一節 明鄭的興學

在臺灣推行國語，是自明鄭開設學校起，不過我們得給「國語」加一些解釋。因為它和臺灣光復後推行的標準國語不同。這裡所說的國語，指的是現在國語的一部份；國字的字形和字義。我國各地方言雖然很複雜，但是記錄語言的文字是統一的，從記錄語言的符號，形、義相同的角度上去看，推行國字也可以算是推行國語。並且各地方言是建樹標準語的基礎，因為標準語並不排斥方言，要隨時吸收方言，以達到全國國民表達思想的目的。

鄭成功在南明桂王永曆十五年（清順治十八年；一六六一），驅除荷蘭人，光復臺灣。鄭經嗣位後，陳永華主張興辦教育，他說：

「昔成湯以百里而王，文王以七十里而興。國家之治，豈必廣土衆民；唯在國君之用人求賢，以相佐理。今臺灣沃野千里，遠濱海外，人民數十萬，其俗素醇；若得賢才而理之，則十年生聚，十年教養，三十年之後，足與中原抗衡，又何慮其狹小哉！夫逸居無教，則近於禽獸。今幸民食稍足，寓兵待時，自當速行教化，以造人才。庶國有賢士，邦以永寧，而世運日昌矣。」

鄭經遂於南明桂王永曆二十年（清康熙五年；一六六六）。建聖廟，設明倫堂，並通令各里社，廣設

學校，延聘中士通儒，以教子弟，凡人民子弟年屆八歲者，都要入小學，課以經史文章。又創立學院，由陳永華主持，而以禮官葉亨爲國子助教。此時把教育規範樹立起來，換句話說，才正式在臺灣傳習國語。

當時在臺灣有許多明朝遺老，如太僕寺卿沈光文，太常寺卿辜朝薦，光祿寺卿諸葛倬。都察院右都御史徐孚遠，郭貞一，兵部侍郎王忠孝，浙江巡撫盧若騰，龍溪舉人李茂春等，都是博學鴻儒。他們來臺後大部分擔任教育工作，也就是推行國語國文。這個時期的教育，雖然是以科舉爲主，談不上正音的國語教育，但是把國字推行到本省，也是一件意義重大的工作。最大的成就就是把反抗異族侵略的民族精神，深深的種植在每一個人的心田中。這在後來反清反日的思想和行動上，很顯著的反映出來，和我們現在推行國語教育，加強民族精神教育，團結民族意識的意義是相同的。

第二節 滿清的興學

滿清在康熙二十年（一六八三）平定臺灣，第二年正式納入版圖，教育設施多因襲明鄭，府縣設儒學。學院被取消了。私立的學校叫書院。這個時候的書院和宋元時的書院，是同名異實的兩件事，它已經不是自由研究的學術機構或私人講學的地方，只是科舉的預備學校，和大陸上的私塾，又異名同實了。此外尚有下列幾種教育機構：

義學，俗稱義塾，它是專爲貧寒子弟，實施啓蒙教育的場所。教學的內容爲讀書、寫字，以準備參加府縣學的考試爲目的。由官辦或官民義捐創立，遍設在府縣街村。不收學費，參加歲考月課時，也發給獎金，名叫膏火。

官辦的義學是以康熙二十二年，臺灣知府蔣毓英創設臺灣社學兩所，來教育貧寒子弟，爲其濫觴。

私人辦的義學，以士林士紳潘定民和富紳林維讓、維源兄弟創辦的義學，最具規模。成績卓著。潘氏於道光二十年（一八四〇）設義學於芝山巖開漳聖王廟旁的文昌祠內，聘請泉州人傅人偉主持。一時好學之風，蔚然而起。林氏兄弟於同治二年（一八六三）在淡水枋橋街設立大觀義學。

社學，有兩種，一爲漢人設的，與義學沒有什麼分別。一爲番人設的。是對土番實施基本教育的場所。康熙三十三年（一六九四），臺灣知府靳治揚首創土番社學，延師教育番童，以後逐漸擴充。

民學，就是民間的私學，俗稱書館或私塾，本省多稱爲書房。書房多半是由教書的人，在自宅設立。向學生徵收學費，也有由富家獨立延師授課，或由街鄰集資延師開設的。

教學內容爲三字經，千家詩，千字文，百家姓，四書（限用朱註），詩、書、易及左傳等。